**Värjan som inte skämtar**  
  
Få Karl XII-ord har blivit mer citerade än "Värjan måste göra det bästa, ty den skämtar intet". Uttrycket har av diverse historiker och populärvetenskapliga författare tagits som uttryck för kungens allmänna inställning till diplomati. Det är naturligtvis felaktigt, orden fälldes om en konkret situation.  
  
I oktober 1702 blev Magnus Stenbock beordrad att genomföra en expedition till "Röda Ryssland" för att indriva kontributioner, sätta kronstorfältherren Lubomirski under tryck och försöka befria svenska fångar. Stenbock marscherade mot Rzeszów, där han stod stilla under större delen av november. Han gjorde därefter en expedition med mot Krosno, där han indrev kontributioner samt härjade och brände hos de motspänstiga. Stenbock fick under expeditionen motta en mängd hänvändelser från polska stormän och andra som naturligtvis önskade slippa kontributionerna. Som en följd av detta bad Magnus Stenbock att Karl XII skulle skicka Olof Hermelin, fältkansliets stora latinexpert, för att vara honom behjälplig med korrespondensen. Detta visade sig dock vara omöjligt då Hermelin hade insjuknat, så kungen tvingades meddela Stenbock att han fick förlita sig på värjan istället. Som Stenbock själv skriver i sin "deduktion", en katalog över alla svårigheter olika polska magnater vållade honom:  
  
"Warandes Hans Kongl. Maij:tz nådige befallning till mig när iag till En sådan Correspondences fullgiörande i underdånigheet begärde nogon der till capabel i Cancelliet, iag skulle giöra det bästa iag kunde, Hans Kongl. Maij:tt kunde ingen afsända, det måste endock wärian giöra det besta..."  
  
Yttrandet om värjan formulerades alltså i en konkret situation då Stenbock inte kunde få sakkunnig hjälp med korrespondensen utan fick order att klara sig själv efter bästa förmåga. Hermelin var inte påtänkt som förhandlingsexpert utan efterfrågades för sin språkförmåga och formuleringskonst.